



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |            |       |              |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |            |       |              |
| Código              | V01G230V01609                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | OB         | 3     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Gallego<br>Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |            |       |              |
| Coordinador/a       | Valado Fernández, Liliana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |            |       |              |
| Profesorado         | Valado Fernández, Liliana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |            |       |              |
| Correo-e            | lilianavalado@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |            |       |              |
| Web                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |            |       |              |
| Descripción general | Traducción inglés-gallego es una asignatura obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación. La materia, mayoritariamente de traducción directa, mantiene estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y procedimentales con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc. |            |       |              |

## Competencias

|        |                                                             |
|--------|-------------------------------------------------------------|
| Código |                                                             |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras                              |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras       |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo              |
| C10    | Capacidad de trabajo en equipo                              |
| C17    | Capacidad de tomar decisiones                               |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica        |
| C22    | Destrezas de traducción                                     |
| C29    | Formación universitaria específica                          |
| C31    | Conocimientos de informática profesional y TAO              |
| D2     | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera |
| D3     | Capacidad de organización y planificación de proyectos      |
| D4     | Resolución de problemas                                     |
| D7     | Toma de decisiones                                          |
| D9     | Razonamiento crítico                                        |
| D14    | Motivación por la calidad                                   |
| D16    | Adaptación a nuevas situaciones                             |
| D17    | Comprensión de otras culturas y costumbres                  |

## Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia                                                                                                                                                                               | Resultados de Formación y Aprendizaje |          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------|
| Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, cómo alejarse de tales criterios y qué consecuencias tendrá esa decisión | C17<br>C18<br>C22                     | D2<br>D4 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                          |                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Aumentar la cultura general y dominar las convenciones de las culturas con las que trabaja y, sobre todo, el papel del traductor en estas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C1<br>C2<br>C4<br>C17<br>C18<br>C31                      | D4<br>D9                                 |
| Saber adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige nuevas especializaciones temáticas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | C17                                                      | D3<br>D9<br>D14                          |
| Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | C18<br>C22<br>C31                                        | D3<br>D14<br>D16<br>D17                  |
| Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. Es decir:<br>a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo;<br>b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar;<br>c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductor;<br>d) aprender a asumir responsabilidades;<br>e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional;<br>f) crear un espíritu crítico y autocrítico. | C10<br>C17<br>C18<br>C22<br>C29<br>C31                   | D3<br>D4<br>D7<br>D9<br>D14<br>D17       |
| Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | C1<br>C2<br>C4<br>C10<br>C17<br>C18<br>C22<br>C29<br>C31 | D2<br>D3<br>D4<br>D7<br>D9<br>D14<br>D17 |

## Contenidos

| Tema                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| La traducción especializada de inglés a gallego                                                                                                        | Realidades, necesidades y posibilidades de traducción entre el inglés y el gallego.<br>Aproximación y reconocimiento de la diversidad y amplitud del universo textual en el ámbito especializado.<br>Profundización en la identificación y análisis contrastivo y traductivo de los usos y convenciones de las lenguas inglesa y gallega.                                                                                                                                                                    |
| Recursos para la traducción especializada de inglés a gallego.                                                                                         | Terminología, aplicaciones, programas de apoyo, herramientas informáticas, documentación, recursos humanos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| La gestión y planificación del trabajo de traducción de inglés a gallego: decisiones que influyen en la calidad y procedimientos habituales del sector | Recreación del proceso de aceptación, gestión y realización de una traducción en el ámbito profesional (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...)<br>Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de planificación y gestión de una traducción.                                                                                                                                        |
| Traducción de textos de temática y dificultad variada de inglés a gallego                                                                              | Encargos y realización individual y colectiva de trabajos de traducción reales o textos susceptibles de ser traducidos en el ámbito profesional.<br>Los factores que influyen en el trasvase intercultural, el propósito de la traducción, las implicaciones culturales, las limitaciones de formato, el paratexto.<br>La adaptación, la traducción a la vista.<br>Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de realización de una traducción, desarrollo de la pericia. |
| Revisión y corrección de textos: procedimientos                                                                                                        | Los símbolos de corrección, el alcance de la revisión, tipos de revisión, el formato de la revisión, la corrección lingüística y la revisión traductora.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

## Planificación

|                                                          | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|----------------------------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                               | 5              | 5                    | 10            |
| Debates                                                  | 4              | 6                    | 10            |
| Metodologías integradas                                  | 12             | 36                   | 48            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 11             | 22                   | 33            |
| Eventos docentes y/o divulgativos                        | 2              | 5                    | 7             |

|                                                                 |    |    |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|----|----|
| Estudio de casos/análisis de situaciones                        | 10 | 20 | 30 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 4  | 8  | 12 |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| Metodologías                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                          | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Actividades introductorias                               | Presentación de la docente y del alumnado.<br>Puesta en común de los conocimientos previos e intereses particulares sobre la asignatura por parte del alumnado.<br>Repaso de las fuentes de documentación útiles para la traducción entre inglés y gallego.                                                                    |
| Debates                                                  | Participación activa en la puesta en común razonada y crítica sobre las dudas, inquietudes y lagunas surgidas en el transcurso de las distintas tareas realizadas o encargadas en clase.                                                                                                                                       |
| Metodologías integradas                                  | Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional de inglés a gallego.                                                                                                                                      |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en clase.                                                                                                        |
| Eventos docentes y/o divulgativos                        | Asistencia a charlas, mesas redondas y actividades culturales relacionadas con la asignatura.                                                                                                                                                                                                                                  |
| Estudio de casos/análisis de situaciones                 | Simulación de situaciones reales de traducción y toma de decisiones por parte del alumnado sobre los numerosos factores que influyen en la realización de un trabajo de traducción de calidad (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...). |

| Atención personalizada                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodologías                                                    | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Estudio de casos/análisis de situaciones                        | Tanto durante las clases como en las horas de tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellos alumnos que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la asignatura, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre. |
| Pruebas                                                         | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Tanto durante las clases como en las horas de tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellos alumnos que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la asignatura, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre. |

| Evaluación                                                      |                                                                                                                                                                                                  |              |                                       |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------|
|                                                                 | Descripción                                                                                                                                                                                      | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |
| Metodologías integradas                                         | Realización y defensa de una traducción especializada                                                                                                                                            | 25           | C1<br>C2<br>C4<br>C10<br>C18<br>C22   |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma        | Aplicación de las destrezas y conocimientos adquiridos mediante las demás metodologías en la realización de tareas propias de la traducción profesional (encargos de traducción, revisión, etc.) | 25           | C17<br>C29<br>C31                     |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Realización de dos pruebas presenciales                                                                                                                                                          | 50           | D7<br>D9<br>D14<br>D16<br>D17         |

#### Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos sistemas de evaluación: continua y única. Estos son incompatibles y hay que optar por uno u otro en las

primeras sesiones. Para acogerse a la evaluación continua es necesario participar en todas las actividades de la asignatura y realizar las pruebas y encargos correspondientes, así como asistir a un 80% de las clases impartidas por cada docente. Las metodologías descritas en la sección "Evaluación" de esta guía docente hacen referencia a la evaluación continua.

-----

La evaluación continua engloba la evaluación formativa en la clase (prueba diagnóstica, debate sobre soluciones, errores y estrategias de traducción, corrección de textos) y la evaluación sumativa [esto es, la puntuación para la obtención de la calificación final] de las siguientes pruebas o encargos:

- 1) Realización y defensa individuales de una traducción especializada, tras el período de trabajo autónomo (25%).
- 2) Encargo colectivo de una traducción justificada (25%).
- 3) Prueba presencial de revisión y justificación de traducciones [que puede incluir la traducción de un texto], así como de conocimientos de gestión (25%).
- 4) Prueba presencial de traducción de cómic (25%).

Los puntos 1, 2 y 3 serán evaluados por la profesora Lara Domínguez y el punto 4 por la profesora Liliana Vallado.

-----

La evaluación única consistirá en un examen presencial (60%) y en un encargo de traducción justificada (40%). El examen consistirá en la realización de tareas y evaluación de conocimientos relacionados con la traducción profesional de inglés a gallego. La/el alumna/o que desee presentarse a la evaluación única o a la segunda convocatoria deberá ponerse en contacto con las docentes un mes antes de la finalización de las clases (en el caso de evaluación única) o de la fecha oficial de examen (en el caso de la segunda convocatoria) para informarse sobre las características de la encarga de traducción, que deberá entregar en el día de la prueba de evaluación presencial (única o segunda convocatoria).

---

## **Fuentes de información**

### **Bibliografía (la bibliografía se completará en las clases):**

- Baker, M. 2011. *A Course on Translation*. London: Routledge.
- Gonzalo Garcia, C. y Garcia Yebra, V. (eds.) 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.
- Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.
- López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Mayoral Asensio, R. 2003. *Translating official documents*. Manchester: St. Jerome Publishing
- Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.
- Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Millán-Varela, C. 2000. [Translation, Normalisation and Identity in Galicia]. *Target* 12 (2), 267-282.
- Nord, C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.
- Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

- Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01918
- Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926
- Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801
-